

॥ ওঁ শ্রীপরমহংসে নমঃ ॥

## অথ দ্বাদশোহধ্যায়ঃ

### দ্বাদশ অধ্যায়

#### প্রধান বিষয়-সূচী

প্রধান বিষয়—সাকার এবং নিরাকার উপাসকদের মধ্যে  
কে শ্রেষ্ঠ, তার নির্ণয় ও ভগবৎ প্রাপ্তির উপায়ের বর্ণনা—  
১-১২, ভগবৎ-প্রাপ্ত পুরুষগণের লক্ষণ—১৩-২০।

[সংক্ষিপ্ত বিষয়—সাকার এবং নিরাকার উপাসকদের  
মধ্যে কে শ্রেষ্ঠ, সেই বিষয়ে অর্জুনের প্রশ্ন।]

#### অর্জুন উবাচ

এবং সততযুক্তা যে ভক্তাত্মাং পর্যুপাসতে।

যে চাপ্যক্ষরমব্যক্তং তেষাং কে যোগবিন্দ্ভমাঃ ॥ ১ ॥

পদচ্ছেদঃ—

এবম্, সততযুক্তাঃ, যে, ভক্তাঃ, হ্যাম্, পর্যুপাসতে,  
যে, চ, অপি, অক্ষরম্, অব্যক্তম্, তেষাম্, কে, যোগবিন্দ্ভমাঃ ॥ ১ ॥

এই প্রকার ভগবানের বাক্য শুনে অর্জুন বললেন, হে মনোমোহন!—

অর্থঃ	শব্দার্থ	অর্থঃ	শব্দার্থ
যে	= যে সব	হ্যাম্	= আপনাকে
ভক্তাঃ	= অনন্যপ্রেমী ভক্তজন		(অর্থাৎ সগুণ রূপ
এবম্	= এই পূর্বোক্ত প্রকারে		পরমেশ্বরকে)
সততযুক্তাঃ	= { নিরন্তর আপনার ভজন ও ধ্যানে মগ্ন হয়ে	পর্যুপাসতে	= { অতি শ্রেষ্ঠভাবে উপাসনা করেন

চ	= এবং		
যে	= যে সব ব্যক্তি	তেষাম্	= { এই দুইপ্রকার ভক্তের মধ্যে
অক্ষরম্	= { অবিনাশী সচ্চিদানন্দঘন		
অব্যক্তম্	= নিরাকারকে	যোগবিন্দ্ভমাঃ	= { অতি উত্তম যোগবেত্তা
অপি	= ই (উপাসনা করেন)—	কে	= কারা ?

[ ভগবানের সগুণ রূপের উপাসনাকারীদের শ্রেষ্ঠতা কখন। ]

শ্রীভগবানুবাচ

ময্যাবেশ্য মনো যে মাং নিত্যযুক্তা উপাসতে।

শ্রদ্ধয়া পরয়োপেতাংস্তে মে যুক্ততমা মতাঃ ॥ ২ ॥

ময়ি, আবেশ্য, মনঃ, যে, মাম্, নিত্যযুক্তাঃ, উপাসতে,  
শ্রদ্ধয়া, পরয়া, উপেতাঃ, তে, মে, যুক্ততমাঃ, মতাঃ ॥ ২ ॥

এইপ্রকার অর্জুন জিজ্ঞাসা করলে ভগবান

শ্রীকৃষ্ণ বললেন, হে অর্জুন !

ময়ি	= আমাতে	যে	= যে ভক্তগণ
মনঃ	= মনকে	পরয়া	= অতিশয় শ্রেষ্ঠ
আবেশ্য	= একাগ্র করে	শ্রদ্ধয়া	= শ্রদ্ধার সঙ্গে
নিত্যযুক্তাঃ	= { নিরন্তর আমার ভজন ও ধ্যানে মগ্ন হয়ে <sup>(১)</sup>	উপেতাঃ	= যুক্ত হয়ে
		মাম্	= { সগুণ পরমেশ্বর- রূপ আমাকে

(১) অর্থাৎ গীতা অধ্যায় ১১ শ্লোক ৫৫ তে লিখিতপ্রকারে নিরন্তর আমাতে যাঁরা নিমগ্ন থাকেন।



উপাসতে	= ভজনা করেন,	(বলে)
তে	= তাঁরা	মে = আমার
যুক্ততমাঃ	= { যোগীদের মধ্যেও অতি উত্তম যোগী	মতাঃ = (মতে) মান্য।

অর্থাৎ তাঁদের আমি অতি শ্রেষ্ঠ বলে বিবেচনা করি।

[ নিরাকার ব্রহ্মের স্বরূপ কখন এবং তাঁর উপাসনা দ্বারা ভগবৎ প্রাপ্তি। ]

যে ত্বক্ষরমনির্দেশ্যমব্যক্তং পর্যুপাসতে।

সর্বত্রগমচ্চিত্ত্যঞ্চ কূটস্থমচলং ধ্রুবম্ ॥ ৩ ॥

সংনিয়মোদ্ভিয়গ্রামং সর্বত্র সমবুদ্ধয়ঃ।

তে প্রাপ্নুবন্তি মামেব সর্বভূতহিতে রতাঃ ॥ ৪ ॥

যে, তু, অক্ষরম্, অনির্দেশ্যম্, অব্যক্তম্, পর্যুপাসতে,  
সর্বত্রগম্, অচ্চিত্ত্যম্, চ, কূটস্থম্, অচলম্, ধ্রুবম্ ॥ ৩ ॥  
সংনিয়ম্য, ইন্দ্রিয়গ্রামম্, সর্বত্র, সমবুদ্ধয়ঃ,  
তে, প্রাপ্নুবন্তি, মাম্, এব, সর্বভূতহিতে, রতাঃ ॥ ৪ ॥

তু	= এবং	চ	= আর
যে	= যে পুরুষগণ	কূটস্থম্	= সর্বদা একরূপে স্থিত,
ইন্দ্রিয়গ্রামম্	= ইন্দ্রিয় সমূহকে	ধ্রুবম্	= নিত্য,
সংনিয়ম্য	= উত্তমরূপে বশ করে	অচলম্	= অচল,
অচ্চিত্ত্যম্	= { মন ও বুদ্ধির অগোচর,	অব্যক্তম্	= নিরাকার,
সর্বত্রগম্	= সর্বব্যাপী,	অক্ষরম্	= { অবিনাশী সচ্চিদানন্দঘন
অনির্দেশম্	= অকথনীয় স্বরূপ		ব্রহ্মকে

পর্যুপাসতে	= { নিরন্তর একীভাবে ধ্যানরত হয়ে উপাসনা করেন ;	সর্বত্র	= সর্বত্র
তে	= সেই	সমবুদ্ধয়ঃ	= { সমভাববিশিষ্ট যোগীগণ (ও)
সর্বভূত- হিতে, রতাঃ	} = সর্বভূতে হিতে রত (এবং)	মাম্	= আমাকে
		এব	= ই
		প্রাপ্নুবন্তি	= প্রাপ্ত হন।

[ নিরাকারের উপাসনাতে কঠিনতা কখন। ]

ক্লেশোহধিকতরন্তেষামব্যক্তাসক্তচেতসাম্ ।

অব্যক্তা হি গতিদুঃখং দেহবন্তিরবাপ্যতে ॥ ৫ ॥

ক্লেশঃ, অধিকতরঃ, তেষাম্, অব্যক্তাসক্তচেতসাম্,  
অব্যক্তা, হি, গতিঃ, দুঃখম্, দেহবন্তিঃ, অবাপ্যতে ॥ ৫ ॥

কিন্তু—

তেষাম্	= সেই	অধিকতরঃ	= বিশেষ হয়
অব্যক্তাসক্ত- চেতসাম্	= { সচ্চিদানন্দঘন নিরাকার ব্রহ্মতে আসক্তচিত্তবিশিষ্ট পুরুষদের (সাধনাতে)	হি	= কেননা,
ক্লেশঃ	= { ক্লেশ অর্থাৎ পরিশ্রম	দেহবন্তিঃ	= { দেহাভিমानी ব্যক্তিদের দ্বারা
		অব্যক্তা	= অব্যক্তবিষয়ক
		গতিঃ	= গতি
		দুঃখম্	= দুঃখপূর্বক
		অবাপ্যতে	= প্রাপ্ত হয়ে থাকে।



অর্থাৎ যতক্ষণ শরীরে অহং ভাব থাকে ততক্ষণ পর্যন্ত শুদ্ধ সচ্চিদানন্দঘন নিরাকার ব্রহ্মতে স্থিতি হওয়া কঠিন।

[ ভগবানের সগুণরূপের উপাসনা কথন। ]

যে তু সর্বাণি কর্মাণি ময়ি সন্ন্যস্য মৎপরাঃ।

অনন্যো নৈব যোগেন মাং ধ্যায়ন্ত উপাসতে ॥ ৬ ॥

যে, তু, সর্বাণি, কর্মাণি, ময়ি, সন্ন্যস্য, মৎপরাঃ,  
অনন্যেন, এব, যোগেন, মাম্, ধ্যায়ন্তঃ, উপাসতে ॥ ৬ ॥

তু	= কিন্তু	(সগুণরূপ
যে	= যে সব	পরমেশ্বরকে)
মৎপরাঃ	= মৎপরায়ণ ভক্তগণ	এব = ই
সর্বাণি	= সকল	অনন্যেন = (তৈলধারার মতো
কর্মাণি	= কর্মগুলি	অন্য)
ময়ি	= আমাতে	যোগেন = ধ্যানযোগের দ্বারা
সন্ন্যস্য	= অর্পণ করে	ধ্যায়ন্তঃ = নিরন্তর চিন্তা করে
মাম্	= আমাকে অর্থাৎ	উপাসতে = ভজনা করেন <sup>(১)</sup>

[ স্থায় ভক্তগণকে শীঘ্র উদ্ধার করবার জন্য ভগবানের প্রতিজ্ঞা। ]

তেষামহং সমুদ্ধর্তা মৃত্যুসংসারসাগরাৎ।

ভবামি নচিরাৎ পার্থ ময্যাবেশিতচেতসাম্ ॥ ৭ ॥

তেষাম্, অহম্, সমুদ্ধর্তা, মৃত্যুসংসারসাগরাৎ,  
ভবামি, নচিরাৎ, পার্থ, ময়ি, আবেশিতচেতসাম্ ॥ ৭ ॥

(১) এই শ্লোকের বিশেষভাবে জানার জন্য গীতা অধ্যায় ১১ শ্লোক ৫৫ দ্রষ্টব্য।

পার্থ	= হে অর্জুন !	নচিরাৎ	= শীঘ্রই
তেষাম্	= সেই	মৃত্যুসংসার-	= { মৃত্যুরূপ সংসার সমুদ্র থেকে
ময়ি	= আমাতে	সাগরাৎ	
আবেশিত-	= { চিত্ত সংলগ্নকারী প্রেমীভক্তদের	সমুদ্ধর্তা	= উদ্ধারকারী
চেতসাম্		ভবামি	= হয়ে থাকি।
অহম্	= আমি		

[ ধ্যান দ্বারা ভগবৎ প্রাপ্তি । ]

ময্যেব মন আখংস্ব ময়ি বুদ্ধিং নিবেশয়।

নিবসিষ্যসি ময্যেব অত উর্ধ্বং ন সংশয়ঃ ॥ ৮ ॥

ময়ি, এব, মনঃ, আখংস্ব, ময়ি, বুদ্ধিম্, নিবেশয়,  
নিবসিষ্যসি, ময়ি, এব, অতঃ, উর্ধ্বম্, ন, সংশয়ঃ ॥ ৮ ॥

অতএব হে অর্জুন ! তুমি—

ময়ি	= আমাতে	উর্ধ্বম্	= পর (তুমি)
মনঃ	= মনকে	ময়ি	= আমাতে
আখংস্ব	= স্থাপন করো (এবং)	এব	= ই
ময়ি	= আমাতে	নিবসিষ্যসি =	{ নিবাস করবে, অর্থাৎ আমাকেই (যে) প্রাপ্ত হবে।
এব	= ই	(অত্র)	= এতে (কোনো)
বুদ্ধিম্	= বুদ্ধিকে	সংশয়ঃ	= সংশয়
নিবেশয়	= নিবিষ্ট করো ;	ন	= নেই।
অতঃ	= এর		

[অভ্যাসযোগ দ্বারা ভগবৎ প্রাপ্তি।]

অথ চিত্তং সমাধাতুং ন শক্নোষি ময়ি স্থিরম্।

অভ্যাসযোগেন ততো মামিচ্ছাপ্তুং ধনঞ্জয় ॥ ৯ ॥

অথ, চিত্তম্, সমাধাতুম্, ন, শক্নোষি, ময়ি, স্থিরম্,  
অভ্যাসযোগেন, ততঃ, মাম্, ইচ্ছ, আপ্তুম্, ধনঞ্জয় ॥ ৯ ॥

এবং—

অথ	= যদি (তুমি)	ততঃ	= তবে
চিত্তম্	= মনকে	ধনঞ্জয়	= হে অর্জুন!
ময়ি	= আমাতে	অভ্যাসযোগেন	= {অভ্যাসরূপ <sup>(১)</sup> যোগ দ্বারা
স্থিরম্	= অচলরূপে	মাম্	= আমাকে
সমাধাতুম্	= স্থাপন করতে	আপ্তুম্	= প্রাপ্ত করতে
ন, শক্নোষি	= সমর্থ না হও,	ইচ্ছ	= ইচ্ছা করো।

[ভগবদর্থ কর্মের দ্বারা ভগবৎ প্রাপ্তি।]

অভ্যাসেহ্যাসমর্থোহসি মৎকর্মপরমো ভব।

মদর্থমপি কৰ্মাণি কুৰ্বন্ সিদ্ধিমবাস্যসি ॥ ১০ ॥

অভ্যাসে, অপি, অসমর্থঃ, অসি, মৎকর্মপরমঃ, ভব,  
মদর্থম্, অপি, কৰ্মাণি, কুৰ্বন্, সিদ্ধিম্, অবাস্যসি ॥ ১০ ॥

(১) ভগবানের নাম এবং গুণের শ্রবণ, কীর্তন, মনন ও শ্বাস দ্বারা জপ এবং ভগবৎপ্রাপ্তি বিষয়ক শাস্ত্রের পঠনপাঠন ইত্যাদি চেষ্টাগুলি ভগবৎ প্রাপ্তির জন্য বারংবার করার নাম হল অভ্যাস।



এবং যদি তুমি এরূপ—

অভ্যাসে = অভ্যাসে	(এইপ্রকারে)
অপি = ও	মদর্থম্ = আমার জন্য
অসমর্থঃ = অসমর্থ	কর্মাণি = কর্মগুলি
অসি = হও (তবে)	কুর্বন্ = করতঃ
মৎকর্ম- } = { কেবল আমার	অপি = ও (তুমি)
পরমঃ } = { নিমিত্ত কর্ম	সিদ্ধিমে = { আমার প্রাপ্তি -
	রূপ সিদ্ধি (ই)
ভব = হও।	অবান্যাসি = লাভ করবে।

[সকল কর্মের ফলত্যাগ দ্বারা ভগবৎপ্রাপ্তি।]

অথৈতদপ্যাশক্তোহসি কর্তুং মদ্যোগমাশ্রিতঃ।

সর্বকর্মফলত্যাগঃ ততঃ কুরু যতাত্মবান্॥ ১১॥

অথ, এতৎ, অপি, অশক্তঃ, অসি, কর্তুং, মদ্যোগম্, আশ্রিতঃ,  
সর্বকর্মফলত্যাগম্, ততঃ, কুরু, যতাত্মবান্॥ ১১ ॥

এবং—

অথ = যদি	অসি = হও,
এতৎ = এটি	ততঃ = তবে
অপি = ও	
কর্তুং = করতে	যতাত্মবান্ = আত্মসংযমকারী
অশক্তঃ = অসমর্থ	(আর)

(১) স্বার্থ ত্যাগ করে এবং পরমেশ্বরকেই পরমাশ্রয় এবং পরমগতি বিবেচনা করে নিষ্কাম প্রেমভাবে সতীশিরোমণি পতিব্রতা স্ত্রীর মতো মন, বাক্য ও শরীর দ্বারা কেবল পরমেশ্বরের জন্যই যজ্ঞ, দান এবং তপস্যাদি সমুদয় কর্তব্য কর্মসমূহ করবার নাম হল ‘ভগবদর্থ কর্মপরায়ণ হওয়া’।



মদযোগম্ = { আমার প্রাপ্তিরূপ যোগের	সর্বকর্ম ফলত্যাগম্	{ সকল কর্মের ফল আমার জন্য ত্যাগ (১)
আশ্রিতঃ = আশ্রিত হয়ে	কুরু = করো।	

[সর্বকর্মফল ত্যাগের প্রশংসা।]

শ্রেয়ো হি জ্ঞানমভ্যাসাৎ জ্ঞানাদ্ভ্যাসং বিশিষ্যতে।

ধ্যানাৎ কর্মফলত্যাগস্ত্যাগাচ্ছান্তিরনন্তরম্ ॥ ১২ ॥

শ্রেয়ঃ, হি, জ্ঞানম্, অভ্যাসাৎ, জ্ঞানাৎ, ধ্যানম্, বিশিষ্যতে,  
ধ্যানাৎ, কর্মফলত্যাগঃ, ত্যাগাৎ, শান্তিঃ, অনন্তরম্ ॥ ১২ ॥

হি = যেহেতু (মর্ম না জেনে কৃত)	(আর)
অভ্যাসাৎ = অভ্যাস থেকে	ধ্যানাৎ = ধ্যান থেকে (ও)
জ্ঞানম্ = পরোক্ষ জ্ঞান <sup>(২)</sup>	কর্মফলত্যাগঃ = আমার জন্য সকল কর্মের ফল ত্যাগ করা <sup>(৩)</sup>
শ্রেয়ঃ = শ্রেষ্ঠ, (এবং)	(বিশিষ্যতে) = শ্রেষ্ঠ হয় (এবং)
জ্ঞানাৎ = পরোক্ষ জ্ঞান থেকে	ত্যাগাৎ = ত্যাগ দ্বারা
ধ্যানম্ = { পরমেশ্বর রূপ আমার ধ্যান	অনন্তরম্ = তৎকালেই
বিশিষ্যতে = শ্রেষ্ঠ,	শান্তিঃ = পরম শান্তি লাভ হয়।

(১) গীতা অধ্যায় ৯ শ্লোক ২৭ এ ইহার বিস্তার দ্রষ্টব্য।

(২) শ্রবণ ও শাস্ত্র পাঠ দ্বারা পরমেশ্বরের স্বরূপের যে অনুমান জ্ঞান হয় তারই নাম পরোক্ষ জ্ঞান।

(৩) কেবল ভগবদর্থে কর্মফলত্যাগকারী পুরুষের ভগবানে প্রেম ও শ্রদ্ধা আর ভগবানের সতত চিন্তন হতে থাকে, এইজন্য ধ্যান থেকেও কর্মফলের ত্যাগ শ্রেষ্ঠ বলে কথিত হয়েছে।

[সর্বভূতে ঘেযভাব রহিত, মৈত্রী প্রভৃতি গুণযুক্ত প্রিয় ভক্তের লক্ষণ।]

অদ্বেষ্টা সর্বভূতানাং মৈত্রঃ করুণ এব চ।

নির্মমো নিরহঙ্কারঃ সমদুঃখসুখঃ ক্ষমী ॥ ১৩ ॥

অদ্বেষ্টা, সর্বভূতানাম্, মৈত্রঃ, করুণঃ, এব, চ,  
নির্মমঃ, নিরহঙ্কারঃ, সমদুঃখসুখঃ, ক্ষমী ॥ ১৩ ॥

এইপ্রকার শান্তিপ্রাপ্ত যে পুরুষ—

সর্বভূতানাম্ = সর্ব প্রাণীতে	(এবং)
অদ্বেষ্টা = ঘেযভাব রহিত,	নিরহঙ্কারঃ = অহঙ্কার রহিত,
মৈত্রঃ = { স্বার্থ রহিত, সকলের প্রেমী	সমদুঃখসুখঃ = { সুখ ও দুঃখ প্রাপ্তিতে সমান
চ = ও	(এবং)
করুণঃ = হেতু রহিত দয়ালু,	ক্ষমাবান অর্থাৎ
এব = (১)	ক্ষমী = { অপরাধকারীদেরও
নির্মমঃ = মমতা রহিত,	অভয়দাতা;

সম্বুষ্টঃ সততং যোগী যতাত্মা দৃঢ়নিশ্চয়ঃ ।

ময্যর্পিতমনোবুদ্ধির্যো মন্তুক্তঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৪ ॥

সম্বুষ্টঃ, সততম্, যোগী, যতাত্মা, দৃঢ়নিশ্চয়ঃ,  
ময়ি, অর্পিতমনোবুদ্ধিঃ, যঃ, মন্তুক্তঃ, সঃ, মে, প্রিয়ঃ ॥ ১৪ ॥

(১) এখানে 'এব' শব্দ সকলগুণের সমুচ্চয় করবার জন্যই বুঝতে হবে।



এবং—

যঃ	=	যে	সঃ	=	সেই
যোগী	=	ধ্যানযোগেযুক্ত যোগী	ময়ি	=	আমাতে
সতততম্-	}	(লাভহানিতে)	অর্পিত-	}	অর্পিত মন এবং
সম্ভৃষ্টঃ		সতত সম্ভৃষ্ট,	মনোবুদ্ধিঃ		বুদ্ধিযুক্ত
যতাত্মা	=	{ মন এবং ইন্দ্রিয়গণের সঙ্গে শরীর বশকারী,	মন্তুঃ	=	{ আমার ভক্ত
দৃঢ়নিশ্চয়ঃ	=	{ আমাতে দৃঢ় নিশ্চয় বিশিষ্ট ;	মে	=	আমার
			প্রিয়ঃ	=	প্রিয়।

[হর্ষাদি বিকার রহিত এবং সকলকে অভয়-দানকারী প্রিয় ভক্তের লক্ষণ।]

যস্মান্নোদ্বিজতে লোকো লোকান্নোদ্বিজতে চ যঃ।

হর্ষামর্ষভয়োদ্বৈগৈর্মুক্তো যঃ স চ মে প্রিয়ঃ ॥ ১৫॥

যস্মাৎ, ন, উদ্বিজতে, লোকঃ, লোকাৎ, ন, উদ্বিজতে, চ, যঃ,  
হর্ষামর্ষভয়োদ্বৈগৈঃ, মুক্তঃ, যঃ, সঃ, চ, মে, প্রিয়ঃ ॥ ১৫ ॥

এরূপ আর—

যস্মাৎ	=	যাঁর থেকে	যঃ	=	যে
লোকঃ	=	কোনও জীব	হর্ষা-	}	হর্ষ,
ন, উদ্বিজতে	=	উদ্বিগ্ন প্রাপ্ত হয় না	মর্ষ-		অমর্ষ, <sup>(১)</sup>
চ	=	এবং	ভয়ো-		ভয় (ও)
যঃ	=	যে	দ্বৈগৈঃ		উদ্বিগ্নাদি হতে
		(স্বয়ংও)	মুক্তঃ	=	বিমুক্ত—
লোকাৎ	=	কোনও জীব থেকে	সঃ	=	সেই ভক্ত
ন, উদ্বিজতে	=	উদ্বিগ্ন হয় না,	মে	=	আমার
চ	=	আর	প্রিয়ঃ	=	প্রিয়।

(১) অপরের উন্নতি দেখে অন্তরে সন্তাপ (ঈর্ষা) হওয়ার নাম 'অমর্ষ'।

[নিম্পৃহাদি গুণযুক্ত সর্বত্যাগী প্রিয় ভক্তের লক্ষণ।]

অনপেক্ষঃ শুচির্দক্ষ উদাসীনো গতব্যথঃ।

সর্বরন্তপরিত্যাগী যো মন্ত্তঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

অনপেক্ষঃ, শুচিঃ, দক্ষঃ, উদাসীনঃ, গতব্যথঃ,  
সর্বরন্তপরিত্যাগী, যঃ, মন্ত্তঃ, সঃ, মে, প্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

এবং—

যঃ	=	যে পুরুষ	উদাসীনঃ	=	পক্ষপাতরহিত,
অনপেক্ষঃ	=	আকাঙ্ক্ষা রহিত,	গতব্যথঃ	=	দুঃখ শূন্য ;
শুচিঃ	=	{ অন্তরে বাহিরে শুদ্ধ, <sup>(১)</sup>	সঃ	=	সেই
		{ বুদ্ধিমান অর্থাৎ	সর্বরন্ত- পরিত্যাগীঃ	=	{ সমস্ত আরম্ভের ত্যাগী <sup>(২)</sup>
		{ যে কাজের জন্য	মন্ত্তঃ	=	আমার ভক্ত
দক্ষঃ	=	{ এসেছিল তা	মে	=	আমার
		{ সম্পূর্ণ করেছে,	প্রিয়ঃ	=	প্রিয়।

[হর্ষশোকাদি বিকাররহিত নিষ্কাম প্রিয় ভক্তের লক্ষণ।]

যো ন হ্রযতি ন দ্বেষ্টি ন শোচতি ন কাঙ্ক্ষতি।

শুভাশুভপরিত্যাগী ভক্তিমান্ যঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৭ ॥

যঃ, ন, হ্রযতি, ন, দ্বেষ্টি, ন, শোচতি, ন, কাঙ্ক্ষতি,  
শুভাশুভপরিত্যাগী, ভক্তিমান্, যঃ, সঃ, মে, প্রিয়ঃ ॥ ১৭ ॥

(১) গীতা অধ্যায় ১৩ শ্লোক ৭ এর টিপ্পনীতে এর বিস্তার দ্রষ্টব্য।

(২) অর্থাৎ মন, বাক্য ও শরীর দ্বারা ভাগ্যবশ ভবিতব্য সমুদয় স্বাভাবিক কর্মে  
কর্তৃত্বাভিমানত্যাগী।



এবং—

যঃ	=	যে		
ন, হ্রস্বাতি	=	{(কখনও) হর্ষিত হয় না,	শুভাশুভ- পরিত্যাগী	= {শুভ এবং অশুভ সকল কর্মের ফলত্যাগী—
ন, দ্বেষ্টি	=	দেষ করে না,	সঃ	= সে (ই)
ন, শোচতি	=	শোক করে না,	ভক্তিমান্	= ভক্তিয়ুক্ত পুরুষ
ন, কাজক্ষতি	=	কামনা করে না ;	মে	= আমার
যঃ	=	যে	প্রিয়ঃ	= প্রিয়।

[শত্রুমিত্রাদিতে সমভাববিশিষ্ট হিরবুদ্ধি প্রিয় ভক্তের লক্ষণ।]

সমঃ শত্রৌ চ মিত্রে চ তথা মানাপমানয়োঃ ।

শীতোষ্ণসুখদুঃখেষু সমঃ সঙ্গবিবর্জিতঃ ॥ ১৮ ॥

সমঃ, শত্রৌ, চ, মিত্রে, চ, তথা, মানাপমানয়োঃ,

শীতোষ্ণসুখদুঃখেষু, সমঃ, সঙ্গবিবর্জিতঃ ॥ ১৮ ॥

আর যে পুরুষ—

শত্রৌ	=	শত্রু,		
মিত্রে	=	মিত্রতে	শীতোষ্ণা- সুখদুঃখেষু	= {শীত, গ্রীষ্ম ও সুখদুঃখাদির দ্বন্দ্বসমূহে
চ	=	এবং	সমঃ	= সমভাবযুক্ত
মানাপমানয়োঃ	=	{মান ও অপমানে	চ	= আর
সমঃ	=	সমান,	সঙ্গবিবর্জিতঃ	= {সমস্ত (সংসারে) আসক্তিশূন্য—
তথা	=	তথা		

তুল্যানিন্দাস্তুতিমৌনী সন্তুষ্টো যেন কেনচিৎ।

অনিকেতঃ হিরমতির্ভক্তিমান্ মে প্রিয়ো নরঃ ॥ ১৯ ॥

তুল্যানিন্দাস্তুতিঃ, মৌনী, সন্তুষ্টঃ, যেন, কেনচিৎ,

অনিকেতঃ, হিরমতিঃ, ভক্তিমান্, মে, প্রিয়ঃ, নরঃ ॥ ১৯ ॥

এবং যে—

তুল্যানিন্দাস্তুতিঃ =	{ নিন্দা ও স্তুতিতে সমানবোধবিশিষ্ট,	অনিকেতঃ =	{ বাসস্থানে মমতা রহিত (সেই)—
মৌনী =	মননশীল <sup>(১)</sup>	হিরমতিঃ =	হিরবুদ্ধিবিশিষ্ট
যেন, কেনচিৎ =	{ যে কোনো প্রকারে শরীরের নির্বাহে	ভক্তিমান্ =	ভক্তিমান
সন্তুষ্টঃ =	সর্বদা সন্তুষ্ট,	নরঃ =	পুরুষ
		মে =	আমার
		প্রিয়ঃ =	প্রিয়।

[ উপরোক্ত গুণশালী ভক্তগণের মহিমা । ]

যে তু ধর্ম্যামৃতমিদং যথোক্তং পর্যুপাসতে ।

শ্রদ্ধাধানা মৎপরমা ভক্তান্তেহতীব মে প্রিয়াঃ ॥ ২০ ॥

যে, তু, ধর্ম্যামৃতম্, ইদম্, যথা, উক্তম্, পর্যুপাসতে,

শ্রদ্ধাধানাঃ, মৎপরমাঃ, ভক্তাঃ, তে, অতীব, মে, প্রিয়াঃ ॥ ২০ ॥

তু =	এবং	মৎপরমাঃ =	{ আমার পরায়ণ <sup>(২)</sup>
যে =	যেসকল		

(১) অর্থাৎ ঈশ্বরের স্বরূপকে নিরন্তর মননকারী।

(২) অর্থাৎ যে আমাকে পরমাশ্রয় এবং পরমগতি ও সকলের আত্মা আর সকলের শ্রেষ্ঠ পরমপূজ্য বিবেচনা করে বিশুদ্ধ প্রেমের সঙ্গে আমার প্রাপ্তির জন্য তৎপর।



শ্রদ্ধাথানাঃ	= শ্রদ্ধাযুক্ত <sup>(১)</sup> পুরুষ	তে	= { সেই- সকল
ইদম্	= এই		
যথা, উক্তম্	= উপরিউক্ত	ভক্তাঃ	= ভক্ত
ধর্ম্যামৃতম্	= ধর্মময় অমৃতকে	মে	= আমার
পর্যুপাসতে	= { নিষ্কামভাবে সেবন করে,	অতীব	= অতিশয়
		প্রিয়াঃ	= প্রিয়।

ওঁ তৎসদিতি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসূপনিষৎসু ব্রহ্মবিদ্যায়াং  
যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে ভক্তিয়োগো  
নাম দ্বাদশোহধ্যায়ঃ ॥ ১২ ॥

শ্রীমদ্ভগবদ্গীতারূপ উপনিষদ্ এবং ব্রহ্মবিদ্যা তথা যোগশাস্ত্রবিষয়ক  
শ্রীকৃষ্ণ এবং অর্জুনের সংবাদে ‘ভক্তিয়োগ’  
নামক দ্বাদশ অধ্যায় সম্পূর্ণ হল ॥ ১২ ॥

হরি ওঁ তৎসৎ, হরি ওঁ তৎসৎ, হরি ওঁ তৎসৎ।

— o —

(১) বেদ, শাস্ত্র, মহাত্মা এবং গুরুজনের ও পরমেশ্বরের বাক্যসমূহে প্রত্যক্ষের  
ন্যায় বিশ্বাসের নাম হল শ্রদ্ধা।